

Different Visions through discrete eyes

NEWCIMED
NEW CITIES OF THE MEDITERRANEAN SEA BASIN



Al Tafila Jordan
Tyre Lebanon

Maamoura Tunisia

Ustica Italy

Oristano Italy

Latina Italy

Cullera Spain



@ 2015 Regione Siciliana
Assessorato dei Beni culturali e dell'Identità siciliana
Dipartimento dei Beni culturali e dell'Identità siciliana
Gaetano Pennino, Dirigente Generale

Published by the Authority of the Soprintendenza del Mare
Sebastiano Tusa, Soprintendente del Mare
Alessandra De Caro, Soprintendenza del Mare
(Unità Operativa II - Valorizzazione e Promozione del Patrimonio Culturale Sommerso)

NewCiMed Project: New Cities of the Mediterranean Sea Basin
(Program ENPI CBC MED PROJECT)

Different Visions: Through discrete eyes

Editorial project and Project design by Alessandra De Caro, Project Manager
Shooting, film making by Salvo Emma, Soprintendenza del Mare
Graphic project by Giuseppe Cucco, Biblioteca centrale della Regione siciliana
Photos by Giuseppe Cucco, Salvo Emma
Text translation by OSANET s.r.l. Catania
DVD reproduction by PANASTUDIO PRODUCTIONS s.a.s. Palermo

Many thanks to all partners of the Project NewCimed and to the population of Ustica and... to all the people who have contributed with a smile to the realisation of this project.

"The 2007-2013 ENPI CBC Mediterranean Sea Basin Programme is a multilateral Cross-Border Cooperation initiative funded by the European Neighbourhood and Partnership Instrument (ENPI). The Programme objective is to promote the sustainable and harmonious cooperation process at the Mediterranean Basin level by dealing with the common challenges and enhancing its endogenous potential. It finances cooperation projects as a contribution to the economic, social, environmental and cultural development of the Mediterranean region. The following 14 countries participate in the Programme: Cyprus, Egypt, France, Greece, Israel, Italy, Jordan, Lebanon, Malta, Palestine, Portugal, Spain, Syria (participation currently suspended), Tunisia. The Joint Managing Authority (JMA) is the Autonomous Region of Sardinia (Italy). Official Programme languages are Arabic, English and French (www.enpicbmed.eu)."

"The European Union is made up of 28 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms. The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders".

"This publication has been produced with the financial assistance of the European Union under the ENPI CBC Mediterranean Sea Basin Programme. The contents of this document are the sole responsibility of Sicily Region and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the European Union or of the Programme's management structures."

Stampa Lussografica s.r.l. Caltanissetta, dicembre 2015



*Who travels without meeting the other
he doesn't travel, he just moves*
Alexandra David-Néel

*Chi viaggia senza incontrare l'altro,
non viaggia, si sposta*



“Different Visions: Through discrete eyes”

*The real discovery journey
consists not in seeking new lands,
but in having new eyes*

Marcel Proust

To know a place you must know how to look, listen to the breath, live it in the same way the native do.

From every side the Mediterranean is a place of overflowing representations; stripping of their vision, regardless of borders, opening the heart and soul you can (besides the diversity of alphabets and religions) “see beyond” in each country, landscapes and characters, absorbing fantastic atmosphere and everyday scenes, perceive sounds and silences.

This journey started from Latin, continued in Jordan, Lebanon, Sardinia, Tunisia and Spain to get to Sicily, in the precious Ustica chosen by us as a pilot area.

We began to tell the tale through the eyes and words of adults and we wanted to end it with the eyes, the smiles and the children’s colours. Stories written on the canvas of life, of different lives, with an endless string of images, voices, sounds and landscapes that have carved in the privacy of our roots to remind us who we are.

The common denominator of all collected stories is the experience of the gift. Immediately it comes to mind the analysis of Marcel Mauss. In his “The Gift”, the French anthropologist explains how relations between men are born from the exchange. To a gift the reciprocal answer is another gift, triggering a chain of friendly gestures.

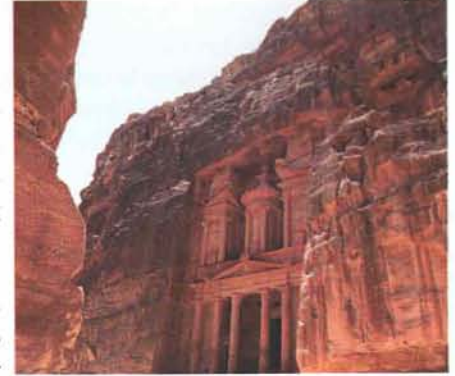
Mauss adds that are not only goods to circulate but also the spirit of the giver, as well as to create a bond between men that exceeds the mere economic value of services and goods received. The availability to



others manifested by those who give, creates the bloodstream of that complex cultural values that constitute the identity of people.

Today, despite many moments of our lives seem to be signed by market reasons, the documentary shows, however, that there is still a strong inclination to share with others its knowledge and curiosity universe. This “availability” to others promotes knowledge and open to dialogue.

And it is with this provision for dialogue with other cultures, to new horizons certainly complex but at the same time stimulating that in 2012, during the work of the Project Kickoff NewCimed, I developed the idea of “Different Visions; through discrete eyes”. In Latina, finally I could put a face



and a voice to all those who for many months had contacted only through the aseptic email tool, those faces and those voices that soon would become for me the companions of that extraordinary trip that for four beautiful years has made us share experiences, learn about places and people, live extraordinary emotions and deep feelings that we have tried to tell from different points of view.

We have responded to each one of the protagonists of this unique and unrepeatable path, to their desire to send the knowledge of their people, their land, their way of life, by offering our “Different Visions” of Ustica, a fascinating island where the inhabitants have become great guides and they conducted us among the stories of the people they met from time to time becoming discreet eyes and sensitive ears.

With this spirit, then, I want to thank all the Project NewCimed partners, companions of this adventure, who welcomed us warmly in their countries, giving us the opportunity to make a precious video to tell about the visited places, returning all back to them as they gave to us. Places and faces that will remain indelibly impressed in my heart and in my mind.

Alessandra De Caro
Project Manager - Soprintendenza del Mare
Sicily Region

“Different Visions: Through discrete eyes”

*Il vero Viaggio di scoperta
non consiste nel cercare nuove terre,
ma nell'aver nuovi occhi*

Marcel Proust

Per conoscere un luogo bisogna saperlo guardare, ascoltarne il respiro, viverlo con e come la gente che lo abita.

Da una sponda all'altra, il Mediterraneo è un luogo straripante di rappresentazioni; spogliandosi della propria visione, incuranti dei confini, aprendo il cuore e l'anima è possibile (oltre la diversità degli alfabeti e delle religioni) “vedere oltre” in ogni paese, paesaggi e personaggi, assorbire atmosfere fantastiche e scene quotidiane, percepirne i suoni e i silenzi.

Questo viaggio, partito da Latina, è continuato in Giordania, Libano, Sardegna, Tunisia e Spagna per arrivare fino alla Sicilia, nella preziosa Isola di Ustica scelta da noi come area pilota.



Abbiamo cominciato a raccontarlo attraverso gli sguardi e le parole degli adulti e abbiamo voluto concluderlo con gli occhi, i sorrisi e i colori dei bambini. Storie scritte sulla tela della vita, di tante vite diverse, con un filo inesauribile di immagini, voci, suoni e paesaggi che hanno scavato nell'intimità delle nostre radici per ricordarci ciò che siamo.

Il comune denominatore di tutte le storie raccolte è l'esperienza del dono. Viene subito in mente l'analisi di Marcel Mauss. Nel suo “Saggio sul dono”, l'antropologo francese spiega come le relazioni tra gli uomini nascono dallo scambio. A un dono si risponde contraccambiando con un altro dono, innescando una catena di gesti amichevoli. Aggiunge ancora Mauss che non sono solo i beni a circolare ma anche lo spirito di chi dona, così da creare un legame fra gli uomini che supera il mero

valore economico dei beni offerti e ricevuti. La disponibilità verso gli altri manifestata da chi dona, fa entrare in circolo tutto quel complesso di valori culturali che costituisce l'identità di un popolo. Nonostante tanti momenti della nostra vita di relazione sembrano oggi segnati dalle ragioni del mercato, il documentario mostra, invece, che esiste ancora una forte propensione a condividere con gli altri il proprio universo di conoscenze e curiosità. Questa “disponibilità” verso gli altri favorisce la conoscenza e apre al dialogo.

Ed è proprio con questa disposizione al dialogo con le altre culture, verso nuovi orizzonti certamente complessi ma allo stesso tempo stimolanti che nel 2012, durante i lavori del kickOff del Progetto NewCimed, ho elaborato l'idea di “Different Visions; Through discrete eyes”.

A Latina, finalmente ho potuto dare un volto e una voce a tutti coloro che per tanti mesi avevo contattato solo attraverso l'asettico strumento della posta elettronica, quei volti e quelle voci che presto sarebbero diventati per me i compagni di quel Viaggio straordinario che per quattro bellissimi anni ci ha fatto condividere esperienze, conoscere luoghi e persone, vivere emozioni straordinarie e sensazioni profonde che abbiamo cercato di raccontare dai diversi punti di vista. E ad ognuno dei protagonisti di questo cammino unico e irripetibile, al loro desiderio di trasmetterci il sapere del proprio popolo, la propria terra, il proprio modo di vivere, noi abbiamo risposto offrendo le nostre “Different Visions” di Ustica, un'isola affascinante dove gli abitanti sono diventati guide eccezionali e ci hanno condotto fra le storie della gente che incontravamo diventando di volta in volta occhi discreti e sensibili orecchie.



Alessandra De Caro
Project Manager - Soprintendenza del Mare
Regione Siciliana

The images soul

The protagonists eyes in their territories: I hope to have been with it, in almost two years of filming, interviews, trips, journeys, dialogues. From the beginning of the project, the idea was to tell about the territories with the voice and the places chosen by the inhabitants of the city of new foundation; tell their reality, what they wanted to illuminate their choices was the leitmotif of the long journey that brought us in Jordan, in Lebanon, in Sardinia in Arborea, in Latina, and - above



all - in Ustica. Choosing the island of Ustica as a newly founded centre and restocking, it gave us the opportunity to enter even more in the insides of a social structure that since long I knew. But going over with this new

vision of the areas chosen by its inhabitants opened physical and soul scenarios until now concealed.

And a common line has accompanied countless travelled kilometres and many documented places: the profound identity that the inhabitants of the places wanted to show depriving the natural modesty that, especially in countries such as Jordan and Lebanon, rarely let to read what behind the hazy veil of the confidential image for tourists. The camera and the captured images were the medium of exchange that in a friendly way has allowed documenting the customs, traditions, and everyday life. They allowed the unknown people to get into their houses, in their shops, markets, within the monuments, it was the symbol which I hope has helped bring on a screen the soul of those who proudly resides, lives and make living Al Tafila, Amman, Tyre, Arborea, Ustica, Latina, Maamoura, Cullera.

Salvatore Emma
Soprintendenza del Mare
Sicily Region

L'anima delle immagini

L'occhio dei protagonisti nei loro territori: questo spero di essere stato in quasi due anni di riprese, interviste, viaggi, spostamenti, dialoghi. Fin dall'inizio del progetto, l'idea è stata quella di raccontare i territori con la voce e i luoghi scelti dagli abitanti delle città di nuova fondazione; raccontare la loro realtà, ciò che volevano illuminare con le loro scelte è stato il motivo conduttore del lungo viaggio che ci ha portato in Giordania, in Libano, in Sardegna ad Arborea, a Latina e - soprattutto - a Ustica. Avere scelto l'isola di Ustica come centro di nuova fondazione e ripopolamento, ci ha dato l'opportunità di entrare ancora di più nelle viscere di un tessuto sociale che già da lungo tempo conosce-

vamo. Ma ripercorrere con questa nuova visione le zone scelte dai suoi abitanti ha aperto scenari fisici e dell'anima fino ad ora celati. E un comune filo conduttore ha accompagnato gli innumerevoli chilometri percorsi e i tanti luoghi documentati:



l'identità profonda che gli abitanti dei luoghi hanno voluto mostrare quasi spogliandosi del naturale pudore che, soprattutto in paesi come la Giordania e il Libano, raramente consentono di leggere ciò che sta dietro l'appannato velo delle immagini riservate ai turisti. La telecamera e le immagini da essa catturate sono state il mezzo di scambio che in maniera amichevole ha consentito di documentare usi, costumi, tradizioni, vita di tutti i giorni. Il concedersi a chi, sconosciuto, ha chiesto di entrare in casa, nelle botteghe, nei mercati, all'interno dei monumenti, è stata la cifra che spero abbia consentito di portare su uno schermo l'anima di chi con orgoglio abita, vive e fa vivere Al Tafila, Amman, Tyre, Arborea, Ustica, Latina, Maamoura, Cullera.

Salvatore Emma
Soprintendenza del Mare
Regione Siciliana



*A country, it's for me, a face, a smile, a welcome, a name,
much more than cities, mountains, forests or banks.*

Pierre Fillit

*Un paese, è per me, un viso, un sorriso, un'accoglienza,
un nome, molto più che delle città, delle montagne,
delle foreste o delle rive.*



NEWCIMED



Al Tafila Jordan

Tyre Lebanon

Maamoura Tunisia

Ustica Italy

Oristano Italy

Cullera Spain

Latina Italy

*Different Visions:
through discrete eyes*

NEWCIMED
NEW CITIES OF THE MEDITERRANEAN SEA BASIN

Program ENPI CBC Med Mediterranean basin 2007-2013



Project funded by the
EUROPEAN UNION



ENPI
CBCMED

EUROPEAN UNION - COOPERATION
IN THE MEDITERRANEAN



REGIONE AUTONOMA
DELLA SARDEGNA



CITTÀ DI LATINA

Città del Rinascimento



Regione Siciliana
Assessorato dei Beni culturali
e dell'Identità siciliana
Dipartimento dei Beni culturali
e dell'Identità siciliana

soprintendenza



DVD
VIDEO



Project funded by the
EUROPEAN UNION



ENPI
CBCMED

CROSS-BORDER COOPERATION
IN THE MEDITERRANEAN



REGIONE AUTONOMA
DELLA SARDEGNA



Regione Siciliana
Assessorato dei Beni culturali
e dell'Identità siciliana
Dipartimento dei Beni culturali
e dell'Identità siciliana

soprintendenza



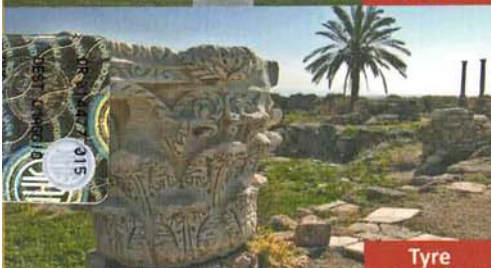
CITTÀ DI LATINA
Città del Novecento



Latina



Arborea



Tyre



Maamoura



Al Tafila



Cullera

*Different Visions
through discrete eyes*